

Fol. 68 v.<sup>o</sup>—Chant IV.

- V. 88. Ed egli a me: Questa montagna è tale,  
Che sempre al cominciar di sotto è grave,  
E quanto uom più va su e men fa male (1).

## Fol. 69.—Chant V.

- V. 13. Vien dietro a me, e lascia dir le genti;  
Sta come torre fermo, che non crolla  
Giammai la cima per soffiar de' venti (2)

## Fol. 71.—Chant VI.

- V. 13. Quivi era l' Aretin, che dalle braccia (3)  
Fiere di Ghin di Tacco ebbe la morte,  
E l'altro che annegò (4) correndo in caccia  
V. 16. Quivi pregava con le mani spòrte (5).  
V. 20. Dal corpo suo per astio (6) e per invidia.  
V. 24. Si che però non sia di peggior greggia (7).

## Fol. 72.

- V. 76. Ahi serva Italia e di dolore ostello  
Nave senza nocchiero in gran tempesta  
Non donna di provincie, ma bordello (8).  
V. 88. Che val, perchè ti racconciasse il freno  
Giustiniano, se la sella é vota?  
Senz' esso fora la vergogna meno (9).

(1) I. L. d. M.

(2) «Nota este v. e estoto versso que fablan de ffortaleza e de estabilidat e de essecucion.»—I. L. d. M.

(3) «De los braços.»—I. L. d. M.

(4) «Anego; este ffue Tartrato de piedra mala natural de la ciudad de Areço el qual sse anego en Arrno rio.»—I. L. d. M.

Cette note du Marquis est encadrée de deux notes A ayant trait l'une aux vers 17 et 18, l'autre aux vers 22-24. La première commence: «El Conde Golino (lisez Ugolino) tirano mando matar a un fijo de Marchuso (lisez Marzucco) denegandole sepultura etc.» La seconde parle de: «Pedro de la Brocia (Pierre Labrosse) criado del rrey Philipo di Francia el fermoso, fizo lo morir por envidia su muger fija del Duc de Brauante e dize el auctor, etc. etc.»

(5) «Esparzidas.»—I. L. d. M.

(6) «Enojo.»—I. L. d. M.

(7) «Conpañia.»—I. L. d. M.

(8) I. L. d. M.

(9) I. L. d. M.

Fol. 72 v.<sup>o</sup>

- V. 115. Vieni a veder la gente quanto s'ama;  
E se nulla di noi pietà ti move,  
A vergognar ti vien della tua fama (1).

Toute cette invocation au Christ, et l'imprécation que Dante lance contre l'Italie plongée dans le désordre a frappé le Marquis qui a marqué d'un trait les sept tercets qui comprennent les vers 115-135, il nous a paru superflu de les reproduire ici.

## Fol. 74.—Chant VII.

- V. 73. Oro ed argento fine, cocco e biacca,  
Indico legno (2) lucido e sereno,  
Fresco smeraldo in l' ora che si fiacca,  
Dall' erba e dalli fior dentro aquel seno  
Posti, ciascun saria di color vinto,  
Come dal suo maggiore é vinto il meno.  
Non avea pur natura ivi dipinto  
Ma di soavità di mille odori  
Vi facea un incognito indistinto.

Ce feuillet sur lequel sont écrits les vers 61-99 du chant VII porte dans la marge d'en bas la note suivante de la main du Marquis:

«Claudianus dicit quia pressencia ffamam minuit.»

A quoi se raporte cette note? peut être aux vers 88-91.

Da questo balzo meglio gli atti e i volti  
Conoscerete voi di tutti quanti,  
Che nella lama giù tra essi accolti.

## Fol. 80.—Chant X.

- V. 121. O superbi Cristian, miseri lassi,  
Che, della vista della mente infermi,  
Fidanza avete ne' ritrosi passi;  
Non v' accorgete voi, che noi siam vermi

(1) I. L. d. M.

(2) «De india madero.»—I. L. d. M.

Nati a formar l' angelica farfalla  
Che vola alla giustizia senza schermi? (1).

Le trait qui marque ces vers se prolonge jusqu'au  
vers 129.

Fol. 81 v.<sup>o</sup>—Chant XI.

- V. 91. O vanagloria dell' umane posse,  
Com' poco verde in sulla cima dura,  
Se non é giunta dall' etati grosse! (2).
- V. 100. Non é il mondan romore altro che un fiato (3).

Fol. 83.—Chant. XII.

- V. 70. Or superbite, e via col viso altiero,  
Fligliuoli d' Eva, e non chinate il volto,  
Si che veggiate il vostro mal sentiero (4).

Le manuscrit présente ici une variante on y lit le vers  
72 écrit de la façon suivante:

Si che uegiati i uostri mal pensieri (5).

Fol. 87.—Chant XIV.

- V. 67. Come all' annunzio de' futuri danni  
Si turba il viso di colui che ascolta,  
Da qual che parte il periglio lo assanni (6).

Le manuscrit présente ici encore une variante le vers 69  
y est écrit ainsi:

Da qualche parte i perigolosi affanni (7).

Fol. 88.

- V. 145. Ma voi prendete l' esca, si che l' amo  
Dell' antico avversario a sè vi tira;  
E però poco val freno o richiamo (8).

(1) I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

(6) I. L. d. M.

(7) I. L. d. M.

(8) I. L. d. M.

Fol. 90 v.<sup>o</sup>—Chant XVI.

- V. 58. Lo mondo é ben così tutto deserto  
D'ogni virtute, come tu mi suone,  
E di malizia gravido e coperto (1).

Fol. 91.

- V. 70. Se così fosse, in voi fora distrutto  
Libero arbitrio, e non fora giustizia  
Per ben, letizia, e per male, aver lutto  
Lo cielo i vostri movimenti inizia,  
Non dico tutti; ma, posto ch' io il dica,  
Lume v' é dato a bene ed a malizia,  
E libero voler, che, se fatica  
Nelle prime battaglie col ciel dura,  
Poi vince tutto, se ben si nutrica (2).
- V. 97. Le leggi son, ma chi pon mano ad esse?  
Nullo; perocchè il pastor che precede  
Ruminar può, ma non ha i' unghie fesse.  
Perchè la gente, che sua guida vede  
Pure a quel ben ferire ond' ell' è ghiotta,  
Di quel si pasce, e più oltre non chiede.  
Ben puoi veder che la mala condotta  
E la cagion che il mondo a fatto reo,  
E non natura che in voi sia corrotta (3).

Fol. 92.—Chant XVII.

- V. 13. O imaginativa, che ne rube  
Tal volta si di fuor, ch' uom non s' accorge,  
Perchè d' intorno suonin mille tube (4).

Fol. 92 v.<sup>o</sup>

- V. 58. Si fa con noi, come l' uom si fa sego;  
Chè quale aspetta prego, e l' uopo vede,  
Malignamente già si mette al nego (5).

Fol. 93.

- V. 100. Ma quando al mal si torce, o con più cura  
O con men che non dee, corre nel bene,

(1) I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

Contra il fattore adopra sua fattura.  
 Quinci comprender puoi ch'esser conviene  
 Amor sementa in voi d'ogni virtute,  
 E d'ogni operazion che merta pene.  
 Or perchè mai non può dalla salute  
 Amor del suo soggetto volger viso,  
 Dall'odio proprio son le cose tute:  
 E perchè intender non si può diviso,  
 Nè per sé stante, alcuno esser dal primo,  
 Da quello odiare ogni affetto è deciso (1).

Fol. 93 v.°

- V. 130. Se lento amore in lui veder vi tira,  
 O a lui acquistar, questa cornice,  
 Dopo giusto pentir, ve ne martira (2)

Evidemment tout ce raisonnement de Virgile sur l'amour  
 source de toute vertu et de tout vice a vivement frappé le  
 Marquis de Santillane.

Fol. 96.—Chant XIX.

- V. 25. Ancor non era sua bocca richiusa  
 Quando una donna (apparve) santa e presta (3).  
 Lunghesso mè per far colei confusa.

Le mot *apparve* que nous avons mis entre paranthèses  
 a été oublié dans le manuscrit, oubli réparé comme on l'a  
 vu par Iñigo López de Mendoza.

Fol. 97 v.°—Chant XX.

- V. 7. Chè la gente, che fonde a goccia a goccia,  
 Per gli occhi, il mal che tutto il mondo occupa,  
 Dall'altra parte in fuor troppo s'approccia.  
 Maladetta sie tu, antica lupa,  
 Che più che tutte l'altre bestie hai preda  
 Per la tua fame senza fine cupa!  
 O ciel, nel cui girar par che si creda  
 Le condizion di quaggiù trasmutarsi,  
 Quando verrà per cui questa disceda? (4).

(1) I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) «M' aparegio.»—I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

Fol. 98.

- V. 19. E per ventura udi: Dolce Maria;  
 Dinanzi a noi chiamar così nel pianto,  
 Come fa donna che in partorir sia (1):

Le Marquis fait ici allusion au *desir* de Imperial fait à  
 l'occasion de la naissance du roi Don Juan à Toro en 1405  
 où on trouve en effet les vers suivants:

*Oy en boz alta «o dulce Marya!»  
 A guisa de dueña que estava de parto» (2)*

- V. 25. Seguentemente intesi: O buon Fabbrizio,  
 Con povertà volesti anzi virtute,  
 Che gran ricchezza posseder con vizio (3).

Fol. 102.—Chant XXII.

- V. 28. Veramente più volte appaion cose,  
 Che danno a dubitar falsa matera,  
 Per le vere cagion che sono ascose (4).

Fols. 104 v.° et 105.—Chant XXIII.

- V. 91. Tant'è a Dio più cara e più diletta  
 La vedovella mia che tanto amai,  
 Quanto in bene operare è più soletta (5);

Le Marquis a noté ici de son signe particulier les vers  
 91-114 soit tout le raisonnement où Forese de' Donati  
 après avoir fait l'éloge de la pureté de mœurs de sa veuve  
 blâme l'impudeur des florentines.

Fol. 111.—Chant XXVI.

- V. 140. Tan m'abelis vostre cortes deman,  
 Qu'ieu no-m puesc, ni-m vueil a vos cobrire  
 Je sui Arnaut, que plor, e vai cantan (6);

(1) «Nota miçer ffrançaico inperial.»—I. L. d. M.

(2) Cf. *Cancionero de Baena*, édit. Michel, tomo I, pági-  
 nas 199-200.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

(6) I. L. d. M.

Fols. 114 v.° et 115.—Chant XXVIII.

- V. 139. Quelli che anticamente poëtarò  
L' età dell' orò e suo stato felice,  
Forse in Parnaso esto loco sognaro.  
Qui fu innocente l' umana radice;  
Qui primavera sempre, ed ogni frutto;  
Nettare è questo di che ciascun dice.  
Io mi rivolsi addietro allora tutto  
A' miei Poëti, e vidi che con riso  
Udito avean l' ultimo costrutto (1):

Fol. 116 v.°—Chant XXIX.

- V. 118. Quel del Sol, che sviando fu combusto (2),  
Per l' orazion della Terra devota,  
Quando fu Giove arcanamente giusto.  
Tre donne in giro, della destra rota,  
Venian danzando; l' una tanto rossa  
Ch' a pena fora dentro al fuoco nota (3)  
L' altr' era, come se le carni e l' ossa  
Fossero state di smeraldo fatte;  
La terza pareva neve testè mossa: etc. (4)

Fol. 118.—Chant XXX.

- V. 70. Regalmente nell' atto ancor proterva  
Continuò, come colui che dice,  
E il più caldo parlar dietro riserva:  
Guardami ben: ben son, ben son Beatrice.  
Come degnasti d'accedere al monte?  
Non sapei tu, che qui è l' uom felice? (5).
- V. 79. Così la madre al figlio par superba,  
Com' ella parve a me; perchè d' amaro  
Sente il sapor della pietate acerba (6).

(1) I. L. d. M.

(2) «Le ms. porte Quel dil sol che ando sui fu combusto.»

(3) «Nota de las virtudes.»—I. L. d. M.

(4) «Ces trois vers se retrouvent écrits de la main du Marquis  
au verso du fol. 201.»

(5) I. L. d. M.

(6) I. L. d. M.

Fol. 118 v.°

- V. 115. Questi fu tal nella sua vita nuova  
Virtualmente, ch' ogni abito destro  
Fatto averebbe in lui mirabil prova (1).  
Ma tanto più maligno etc. etc. etc.

Fol. 119 v.°—Chant XXXI.

- V. 40. Ma quando scoppia dalla propria gota  
L' accusa del peccato, in nostra corte  
Rivolge sé contro il taglio la rota (2)

Fol. 120 v.°

- V. 139. O isplendor di viva luce eterna,  
Chi pallido si fece sotto l' ombra  
Si di Parnaso, o bevve in sua cisterna (3).

Fol. 124.—Chant XXXIII.

- V. 64. Dorme lo ingegno tuo, se non estima  
Per singolar cagione essere eccelsa  
Lei tanto, e si travolta nella cima (4).

Paradis.—Fol. 136.—Chant V.

- V. 40. Apri la mente a quel ch' io ti paleso,  
E fermalvi entro; chè non fa scienza,  
Senza lo ritenere, avere inteso (5).

Fol. 140.—Chant VII.

- V. 25. Per non soffrire alla virtù che vuole  
Freno a suo prode, quell' uom che non nacque,  
Dannando sè, dannò tutta sua prole (6).

Fol. 143 v.°—Chant IX.

- V. 10. Ahi, anime ingannate e fattur' empie,  
Che da si fatto ben torcete i cuori,  
Drizzando in vanità le vostre tempie! (7).

(1) «Nota mirabil loor de Beatriz a Dante.»—I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) «O nota notable dicho.»—I. L. d. M.

(6) «Adan non naçio.»—I. L. d. M.

(7) I. L. d. M.

## Fol. 146.—Chant X.

Ce feuillet porte les tercets dans lesquels Dante raconte comment il se vit soudain transporté dans le Soleil. Dans la marge d'en bas se trouve une longue note de la main du Marquis, elle est incomplète et pour lire ce qui en reste nous avons dû employer les réactifs. Elle a trait plus spécialement aux vers 47-49.

- V. 47. E se le fantasia nostre son basse  
A tanta altezza, non é meraviglia,  
Chè sopra il sol non fu occhio ch' andasse (1).

## Fol. 149.—Chant XI.

- V. 102. Predicò Cristo e gli altri che il seguìro,  
E per trovare a conversione acerba  
Troppo la gente, per non stare indarno,  
Reddissi al frutto dell' italica erba (2).

## Fol. 150.—Chant XII.

- V. 49. Non molto lungi al percuoter dell' onde,  
Dietro alle quali, per la lunga foga,  
Lo sol talvolta ad ogni uom si nasconde (3).  
V. 52. Siede la fortunata Calaroga,  
Sotto la protezion del grande scudo.  
In che soggiace il leone, e soggioga (4).

## Fol. 158.—Chant XVI.

- V. 46. Tutti color ch' a quel tempo eran ivi  
Da poter arme, tra Marte e il Batista,  
Erano il quinto di quei che son vivi (5).

A partir du fol. 158 toute trace de la lecture du Marquis

(1) «Aqui toco Dante e quiso dar a entender como los umanos non deven curar ni trabajarse de querer entender en los dyvinos ssecretos ca ssobre el ssol non es vysta de mortal que bastar pueda quanto más.....»—I. L. d. M.

(2) «Nota del bien aventurado Ffrançaisco.»—I. L. d. M.»

(3) Le ms. porte au lieu de *ad ogni uom, ad ognon* pour *ad ognuno*.

(4) «Nota del bien aventurado Domingo.»—I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

disparaît, comme aussi toute correction et nous ne trouvons plus dans les marges des fols. 158 v° et 160 que des mains indiquant certains passages, mais ces mains que nous avons trouvées parfois aussi en marge des chants de l'Enfer, à qui sont elles dues?

Il est curieux de constater que le ms. n.° 458 du fonds espagnol de la Bibliothèque Nationale de Paris, provenant de la Bibliothèque du Duc d'Osuna, porte dans ses marges le signe spécial du marquis et aussi des mains semblables à celles du ms. *Ii-110*. Le ms. de Paris porte les armes du Marquis, il contient la traduction espagnole du *De montibus, silvis, fontibus* de Boccace, d'un discours de Saint Basile et d'un dialogue de Platon (*l'axiocus*) (1).

Peut être faut il attribuer, à la plus grande difficulté de compréhension du Paradis, l'absence des signes admiratifs dont le Marquis de Santillane a illustré les autres parties du poème.

La lecture du dépouillement auquel nous nous sommes livrés suffira à donner une idée exacte de la façon dont Inigo López de Mendoza appréciait la Divine Comédie. On voit que si les passages érudits l'attiraient et s'il y a puisé des renseignements il n'a pas été moins frappé par les sentences morales dont le poème est plein et son *nota macravillosa opiñon!* ou le cri que lui arrache la réflexion de Dante sur la mémoire auxiliaire obligé du savoir: *O nota notable dicho!* nous éclairent à ce sujet mieux que de longs discours.

On s'est souvent demandé si les passages dramatiques et lyriques de la Commedia, qui après six siècles ont gardé la force et la fraîcheur qui nous étonnent et nous ravissent à chaque fois que nous ouvrons ce livre, furent compris et aimés par les gens du moyen-âge comme nous le comprenons et comme nous les aimons.

Les commentateurs, dont les dissertations portaient surtout sur les points obscurs ou sur les questions de doctrine,

(1) M. Morel-Fatio a donné une description de ce manuscrit dans le t. XIV (1885) de la *Romania*, p. 95.

nous ont mal renseignés à cet égard. Le Marquis par ses remarques et par ses signes, nous rassure abondamment. Comme nous, il a été ému et transporté à la lecture du récit de Francesca da Rimini, comme nous il a admiré la rencontre de Virgile et de Sordello et la fameuse imprécation: «*Ahi serva Italia, di dolore ostello;*» il a remarqué la gracieuse description de cette petite vallée fleurie du Purgatoire dont le poète parle au chant 7; il a remarqué l'éloge que Forese de' Donati fait de «*la vedovella mia che tanto amai.*» La rencontre avec Arnault Daniel l'a frappé, comme aussi le discours de la.... «*donna soletta che si gia, cantando, ed iscegliendo fior da fiore*» au bord du Léthé. Les reproches de Béatrice à Dante: «*Guardami ben, ben son, ben son, Beatrice*» ont fait sentir à Don Iñigo López de Mendoza à peu près ce que nous sentons nous même et lorsqu'en marge des louanges que Béatrice fait de la jeunesse du poète le Marquis met: *nota mirabil loor de Beatriz a Dante*, nous sommes d'accord avec le vieux liseur du XV<sup>e</sup> siècle. Il n'en faut pas douter les choses vraiment belles et grandes, gardent leur beauté et leur grandeur, car ces choses ont leur source au fond du cœur humain et le cœur humain dans son essence n'a pas changé. Quand nous trouvons, à n'importe quelle époque, des témoignages de la manière de croire, d'aimer ou de souffrir de nos pères, nous constatons toujours, que la foi, l'amour et la douleur, nés avec nous, dureront immués autant que nous mêmes.

Nous réservons pour d'autres études l'examen des particularités du texte italien du ms. *Ii-110*, comme aussi les remarques à faire sur l'emploi des réminiscences ou des citations de la Divine Comédie dans l'œuvre poétique du Marquis de Santillane.

Et voici les conclusions auxquelles nous a conduit le présent travail:

1.<sup>o</sup> Le manuscrit *Ii-110* qui a fait partie de la bibliothèque du Duc d'Osuna appartient au vieux noyau de cette collection qui formait «*la libreria de Guadalquivar*»

fondée par le Marquis de Santillane; les notes marginales de la main du Marquis ne laissent aucun doute à cet égard.

2.<sup>o</sup> L'écriture et la langue de cette traduction sont très certainement de la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle.

3.<sup>o</sup> La hâte et la négligence dont le traducteur a fait preuve démontrent que c'est là un travail d'à côté, écrit au courant de la plume pour donner une idée du contenu de l'œuvre de Dante et sans grand souci de forme.

4.<sup>o</sup> La disposition de cette version écrite en marge du texte italien, sans ordre, en profitant des marges d'en haut et d'en bas quand les marges latérales sont insuffisantes et aussi la présence de corrections évidentes de style et de vocabulaire donnent à ce texte une indéniable allure d'original. Ceci expliquerait l'absence de copies de cette traduction. Le traducteur conscient des imperfections de son travail envoie à l'ami pour lequel il l'a entrepris, le manuscrit même sur lequel il a travaillé «*tomando esto por solaz en comparacion del trabajo que en la Eneyda pasava.*»

5.<sup>o</sup> Le vocabulaire est bien celui de Don Enrique; quant au style proprement dit, on y sent l'influence du texte italien; il porte ici l'empreinte italienne, comme dans l'Énéide l'empreinte latine, dans les deux versions on remarque la tendance à forger des mots. Nous croyons donc, en nous fondant sur tout ce qui précède, pouvoir attribuer à Don Enrique de Villena la traduction complète de la Divine Comédie, annotée par le Marquis de Santillane, que contient le ms. *Ii-110* de la Bibliothèque Nationale de Madrid.